

Э.Г. Новикова¹, А.Г. Джанян^{1,2}, О.В. Царегородцева¹
(¹Томск, Россия, ²София, Болгария)

КОГНИТИВНАЯ ОБРАБОТКА МНОГОЗНАЧНОЙ МЕТАФОРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

В докладе будут представлены результаты экспериментального исследования особенностей когнитивной обработки читателем многозначного слова, которое актуализирует в тексте сразу несколько своих лексических значений. Это создает ситуацию неразрешенной лексической многозначности и делает возможным существование нескольких одинаково допустимых интерпретаций этого слова и текста в целом. Материалом исследования стал оригинальный художественный текст и его трансформированные варианты.

Ключевые слова: окулография, многозначное слово, когнитивная поэтика, актуализация, художественный прием, метафора.

Данное исследование лежит в русле экспериментальных исследований когнитивной обработки многозначного слова методом регистрации движений глаз. Согласно существующим теориям, основными факторами, влияющими на время когнитивной обработки многозначного слова, является частотность его значений и тип контекста (Reihle et al., 2006 и др.). При этом в рамках теорий снятия лексической многозначности предполагается, что читатель всегда делает выбор в пользу одного из значений (Дубасова, 2010). Однако в текстах, рассчитанных на эстетический эффект, у многозначного слова может намеренно отсутствовать однозначно разрешающий контекст. В аспекте эстетики и поэтики художественного текста, одновременная актуализация двух значений многозначного слова предстает как особый художественный приём (Мукаржовский, 1967; Бройтман, 2001 и др.). Считается, что применение художественных приемов замедляет и осложняет процесс чтения, фокусируя внимание читателя на «выдвинутых», «актуализированных» элементах текста (Мукаржовский, 1967; Риффатер, 1980). Особенности когнитивной обработки таких художественно актуализированных элементов, как метафора и многозначная метафора (слово, одновременно актуализирующее в тексте два своих метафорических значения), стали предметом настоящего исследования.

В качестве материала исследования был выбран рассказ Д. Хармса, в котором все слова, кроме одного, употреблены в прямом значении: *«Прежде, чем прийти к тебе, я постучу в твоё окно. Ты увидишь меня в окне. Потом я войду в дверь и ты увидишь меня в дверях. Потом я войду в твой дом и ты узнаешь меня. И я войду в тебя и никто, кроме тебя, не увидит*

и не узнает меня». Т.к. фраза *войду в тебя* может быть понята в равной мере и в эротическом, и в метафизическом смысле, можно говорить о том, что в данном тексте моделируется ситуация неразрешенной лексической многозначности (Ахапкин, 2014).

В докладе будут представлены результаты серии экспериментов. Эксперимент I, в котором испытуемым последовательно предлагались для прочтения оригинальный художественный текст и его трансформированный вариант (либо наоборот), показал, что специфика восприятия и понимания многозначной метафоры (в отличие от слова в прямом значении) проявляется в увеличении времени пребывания взгляда в зоне интереса (АОИ) не только на поздних, но и на ранних этапах когнитивной обработки фразы, что свидетельствует в пользу автоматичности восприятия лексической многозначности. При этом художественная актуализация слова оказывается более сильным фактором, чем частотность его значений. Поскольку художественная актуализация в данном тексте осуществляется за счет комплекса разнородных факторов (метафорический перенос, многозначность слова, эффект конвергенции событийной и речевой структур, эффект неприкрытого табу), эксперимент II, в котором используется несколько трансформированных вариантов исходного текста, направлен на исследование доли влияния каждого фактора на процесс когнитивной обработки метафоры и многозначной метафоры.

Литература

Ахапкин Д.Н. Когнитивные предпосылки использования неразрешенной многозначности как приема выдвижения // Шестая международная конференция по когнитивной науке: тезисы докладов. Калининград, 23-27 июня 2014 г. Калининград, 2014. С. 137-138.

Бройтман Н.С. Из лекций по исторической поэтике. Слово и образ. – Тверь: Твер. гос. ун–т, 2001.

Дубасова А.В. Движения глаз во время чтения: от общих теорий к частным // Academia.edu. URL: https://www.academia.edu/3074458/ДВИЖЕНИЯ_ГЛАЗ_ВО_ВРЕМЯ_ЧТЕНИЯ_От_общих_теорий_к_частным

Мукаржовский Я. Литературный язык и поэтический язык // Пражский лингвистический кружок / под ред. Н.А. Кондрашева. М., 1967. С. 406-431.

Риффатер М. Критерии стилистического анализа // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1980. Вып. 9. Лингвостилистика. С. 69-97.

Хармс Д. Собрание сочинений: в 3 т. Т. 2: Новая Анатомия. СПб., 2000. С. 55.

Reichle, E. D., Pollatsek, A., & Rayner, K. Modeling the effects of lexical ambiguity on eye movements during reading. В R. P. Van Gompel et al, Eye movements: A window on mind and brain. Elsevier, 2006. P. 271-292.

Eleonora G. Novikova¹, Armina G. Djanyan^{1,2}, Olga V. Tsaregorodtseva¹
(¹*Tomsk, Russia,* ²*Sofia, Bulgaria*)

PROCESSING OF AMBIGUOUS METAPHORS IN AN ARTISTIC TEXT: AN EYE-TRACKING STUDY

An eye-tracking study on peculiarities of ambiguous phrase processing in an artistic text will be presented. The ambiguous phrases contain two meanings that perfectly fit the unbiased context. We aim to study how nature of the meaning pairs: metaphorical-metaphorical vs metaphorical-literal would influence the phrase processing. The results will be discussed in the light of current models of lexical ambiguity and metaphor processing.

Key words: eye-tracking, ambiguous word, cognitive poetics, foregrounding, the art device, metaphor.

С.А. Панкратова (Санкт-Петербург, Россия)

ОБРАЗНО-МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ И СПОСОБЫ ИДЕНТИФИКАЦИИ ИХ НЕИСТИННОСТИ

Признание за метафорой образной роли в речи рассматривается в данном выступлении как фактор, способствующий распознаванию неистинных высказываний как таковых. Знание лингвистических маркеров (как говорят, ка если, типа, как будто, практически, довольно-таки, так сказать), сопровождающих метафоры, может существенно способствовать распознаванию неистинности высказываний.

Ключевые слова: метафора, метафорические маркеры, истинность.

Предлагаемый вниманию заинтересованных читателей доклад обращается к проблеме идентификации неистинных высказываний на примере анализа когнитивных метафор. Заявленная тема может быть особенно актуальна для методологии когнитивной лингвистики, в процессе вербального моделирования ментальных репрезентаций. Предлагаемый нами оригинальный метод обнаружения неистинных высказываний может оказаться небесполезным для тех, кто интересуется совершенствованием коммуникативных навыков на английском языке, ищет способы распознавания лжи.

<i>Коканова Е.С., Сорванова О.С.</i> Метафорические модели концептуализации экономического кризиса в Греции	455
<i>Комиссарова О.В.</i> Концептуальная метафора «человек – это растение» в моделировании гендерной оппозиции	458
<i>Корнева Е.В.</i> Ориентационная метафора 'верх/низ' в семантическом пространстве немецкого языка	460
<i>Логунова Е.А.</i> К вопросу о концептуальной метафоре в экономическом компьютерном дискурсе	462
<i>Моисеева С.А.</i> Когнитивная природа метафоры во фразеологическом пространстве языка	464
<i>Нильсен Е.А.</i> Эволюция когнитивной схемы восприятия времени в зеркале английского языка	467
<i>Новикова Э.Г., Джанян А.Г., Царегородцева О.В.</i> Когнитивная обработка многозначной метафоры в художественном тексте: экспериментальное исследование	470
<i>Панкратова С.А.</i> Образно-метафорические высказывания и способы идентификации их неистинности	472
<i>Перельгина Т.А.</i> Концептуальная военная метафора в современном англоязычном бизнес-публицистическом дискурсе	475
<i>Питолина Н.В.</i> Метафорическая концептуализация времени в научно-фантастическом дискурсе	477
<i>Попова Д.А.</i> Метафорические атрибуты английских абстрактных имен существительных, именующих продукт ментальной деятельности человека	480
<i>Попова Н.С.</i> Метафорическая интерпретация абстрактного концепта ВРЕМЯ в поэтическом тексте	482
<i>Резанова З.И.</i> Гендерно маркированные метафоры: влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на референциальный выбор	485
<i>Федянина Л.И.</i> Лингвокогнитивные аспекты метафоризации материальной сферы в социальной коммуникации	487
<i>Фефилова А.К.</i> Метафоризация как способ терминообразования в системе «слияния и поглощения» (на материале шведского языка)	490

КОГНИТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

<i>Абдулганеева И.И.</i> Субстантивные дериваты со словообразовательными формантами интенсификации в русском языке и их соответствия в немецком языке	493
<i>Абиева Н.А.</i> Континуальность мышления и процесс перевода	496
<i>Барташова О.А.</i> Когнитивные особенности перевода в чрезвычайных ситуациях	498
<i>Белоглазова Е.В.</i> От семантизации к концептуализации ксенонимов при традиционном и внутреннем переводе	501
<i>Горелова А.А.</i> Средства актуализации концепта DISRESPECT в аспекте перевода на русский язык	503
<i>Горн Е.А.</i> Междисциплинарность как фактор изучения цветообозначений в современном переводоведении	505
<i>Казакова Т.А.</i> Понятие информации в современном переводоведении	507
<i>Кульчицкая Л.В.</i> Ориентационные метафоры в переводоведении	510
<i>Леонтьева К.И.</i> Моделирование художественного перевода с позиции дискурс-анализа	512
<i>Минченков А.Г.</i> Концептуальная картина мира как фактор процесса перевода	515
<i>Пестова М.С.</i> Перевод фразеологических антонимов как когнитивная деятельность	518